

Сэр Артур Конан Дойл — всемирно известный писатель, непревзойденный мастер детективных историй и создатель легендарного Шерлока Холмса.

Проводя расследование загадочной смерти представителя аристократического рода, Шерлок Холмс и доктор Уотсон столкнутся с древним проклятием семейства Баскервильей. Но смогут ли они распутать мистический клубок и узнать тайну «Собаки Баскервильей»?

Шерлок Холмс и его верный друг доктор Уотсон — самые знаменитые детективы на свете, ставшие верными товарищами не одному поколению читателей!

ВОЗВРАЩЕНИЕ ШЕРЛОКА ХОЛМСА

СОБАКА БАСКЕРВИЛЕЙ

ЕГО ПРОЩАЛЬНЫЙ ПОКЛОН

АРХИВ ШЕРЛОКА ХОЛМСА

www.ksdbook.ru

ISBN 978-5-9910-2539-3



9 785991 025393

www.bookclub.ua

ISBN 978-966-14-5793-4



9 789661 457934

ПОЛНОЕ СОБРАНИЕ СОЧИНЕНИЙ
О ШЕРЛОКЕ ХОЛМСЕ

ТОМ 2

Артур Конан Дойл



Артур Конан Дойл

ПОЛНОЕ СОБРАНИЕ СОЧИНЕНИЙ
О ШЕРЛОКЕ
ХОЛМСЕ

ТОМ 2

КЛУБ
СЕМЕЙНОГО
ДОСУГА





Артур Конан Дойл

ПОЛНОЕ СОБРАНИЕ СОЧИНЕНИЙ
О ШЕРЛОКЕ
ХОЛМСЕ



ТОМ 2

ХАРЬКОВ  КЛУБ
БЕЛГОРОД СЕМЕЙНОГО
2013  ДОСУГА

УДК 821.111
ББК 84.4ВЕЛ
Д62



Никакая часть данного издания не может быть
скопирована или воспроизведена в любой форме
без письменного разрешения издательства

Перевод с английского

Художник *А. Данилин*

В оформлении обложки использован
фрагмент картины Луиса Н. Гримшоу
«The Mansion House, London»

Дизайнер обложки *Сергей Ткачев*

ISBN 978-966-14-5793-4 (Украина)
ISBN 978-5-9910-2539-3 (Россия)

- © DepositPhotos.com / Michael Rosskoth, photography33, Zsolt Odor, обложка, 2013
- © ООО «РИЦ Литература», состав, иллюстрации, 2013
- © Перевод Н. Гвоздарева, 2013
- © Д. Лившиц, наследники, 2013
- © Э. Бер, наследники, 2013
- © Н. Вольпин, наследники, 2013
- © М. Чуковская, Н. Чуковский, наследники, 2013
- © Н. Емельяникова, наследники, 2013
- © Nemiro Ltd, издание на русском языке, 2013
- © Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга», художественное оформление, 2013
- © ООО «Книжный клуб "Клуб семейного досуга"», г. Белгород, 2013
- © ЗАО «Фирма Бертельсманн Медиа Москау АО», 2013

Возвращение
Шерлока Холмса



Пустой дом

Весной 1894 года весь Лондон был крайне взволнован, а высший свет даже потрясен убийством молодого графа Рональда Адэра, совершенным при самых необычайных и загадочных обстоятельствах. В свое время широкая публика познакомилась с теми деталями этого преступления, которые выяснились в ходе полицейского дознания, но дело было настолько серьезно, что большую часть подробностей пришлось утаить. И только теперь, спустя почти десять лет, мне предоставлена возможность восполнить недостающие звенья этой изумительной цепи фактов. Преступление представляло интерес и само по себе, но интерес этот совершенно бледнел рядом с теми невероятными событиями, которые явились его следствием и которые поразили и потрясли меня больше, чем любой из эпизодов моей столь богатой приключениями жизни. Даже сейчас, после стольких лет, я все еще ощущаю трепет, вспоминая об этом деле, и вновь испытываю недоверие, изумление и радость, нахлынувшие на меня тогда и переполнившие всю мою душу. Пусть же те читатели, которые проявили некоторый интерес к моим очеркам, повествующим о деяниях и помыслах одного замечательного человека, простят мне, что я не сразу поделился с ними своим открытием. Я счел бы своим долгом немедленно сообщить им всю эту историю, не будь я связан категорическим запрещением, исходившим из уст этого самого человека, — запрещением, снятым совсем недавно, третьего числа прошлого месяца.

Вполне понятно, что со времени моей тесной дружбы с Шерлоком Холмсом я начал проявлять глубокий интерес к разного рода уголовным делам, а после его исчезновения стал особенно внимательно просматривать в газетах все отчеты о нераскрытых преступлениях. Не раз случалось даже, что я для собственного удовольствия пытался разгадать их, пользуясь теми же методами, какие применял мой друг, хотя далеко не с тем же успехом. Однако ни одно из этих преступлений не взволновало меня в такой мере, как трагическая гибель Рональда Адэра. Прочитав материалы

следствия, установившего только то, что «убийство было преднамеренным и совершено одним или несколькими лицами», я глубже, чем когда бы то ни было, осознал, какую тяжелую потерю понесло наше общество в лице Шерлока Холмса. В этом странном деле существовали обстоятельства, которые, несомненно, привлекли бы его внимание, и действия полиции были бы дополнены, или, вернее, предвосхищены, благодаря бдительному уму и изощренной наблюдательности лучшего из всех европейских сыщиков. Весь день, разъезжая по своим пациентам, я снова и снова мысленно возвращался к делу Адэра, но так и не мог найти ни одного объяснения, которое показалось бы мне удовлетворительным. Рискуя повторить то, что уже всем известно, я все-таки хочу напомнить факты в том виде, в каком они были сообщены публике после окончания следствия.

Сэр Рональд Адэр был вторым сыном графа Мэйнуса, губернатора одной из наших австралийских колоний. Мать Адэра приехала из Австралии в Англию, где ей должны были сделать глазную операцию — удалить катаракту, — и вместе с сыном Рональдом и дочерью Хильдой жила на Парк-лейн, 427. Юноша вращался в лучшем обществе, по-видимому, не имел никаких врагов и никаких особенных пороков. Одно время он был помолвлен с мисс Эдит Вудли из Карстера, но за несколько месяцев до описываемых событий жених и невеста решили разойтись, и, судя по всему, ничье сердце не оказалось разбитым. Вообще жизнь молодого человека протекала в узком семейном и великосветском кругу, характер у него был спокойный, а вкусы и привычки самые умеренные. И вот этого-то беззаботного молодого аристократа поразила самая странная, самая неожиданная смерть. Случилось это вечером 30 марта 1894 года, между десятью и двадцатью минутами двенадцатого.

Рональд Адэр был любителем игры, постоянно играл, но никогда не выходил за пределы благоразумия. Он состоял членом трех клубов — Болдвин, Кавендиш и Бэгетель. Было установлено, что в день своей смерти, после обеда, Рональд сыграл один роббер в вист в клубе Бэгетель. Он играл там также и до обеда. Его партнеры — мистер Меррей, сэр Джон Харди и полковник Моран — показали, что игра шла именно в вист и что игроки остались почти при своих. Адэр проиграл, быть может, фунтов пять, но не более. Состояние у него было значительное, и такой проигрыш никак не мог его взволновать. Он играл почти ежедневно то в одном клубе, то в другом, но играл осторожно и обычно оставался в выигрыше. Из свидетельских показаний выяснилось также, что месяца за полтора до своей смерти

Адэр, играя в паре с полковником Мораном, в один вечер выиграл у Годфри Милнера и лорда Балморала четыреста двадцать фунтов. Вот и все, что стало известно о последних неделях его жизни.

В тот роковой вечер он вернулся из клуба ровно в десять часов. Матери и сестры дома не было, они уехали в гости. На допросе горничная показала, что она слышала, как он вошел в свою комнату. Комната эта, расположенная во втором этаже, выходила окнами на улицу и служила ему гостиной. Перед приходом молодого графа горничная затопила там камин и, так как камин дымил, открыла окно. Ни одного звука не доносилось из комнаты до двадцати минут двенадцатого — в это время вернулись домой леди Мэйнус и ее дочь. Леди Мэйнус хотела зайти к сыну и пожелать ему спокойной ночи, но дверь в его комнату оказалась запертой изнутри, и, несмотря на крики и стук, никто не отзывался. Тогда она подняла тревогу, и дверь пришлось взломать. Несчастный юноша лежал на полу возле стола. Голова его была страшно изуродована револьверной пулей, но никакого оружия в комнате не оказалось. На столе лежали два кредитных билета по десять фунтов и семнадцать фунтов десять шиллингов серебром и золотом, причем монеты были сложены маленькими столбиками разной величины. Рядом с ними лежал лист бумаги, на котором были написаны цифры, а против них — имена нескольких клубных приятелей Адэра. Из этого можно было заключить, что перед самой смертью молодой человек занимался подсчетом своих карточных выигрышей и проигрышей.

После тщательного расследования всех обстоятельств дело оказалось еще более загадочным. Прежде всего непонятно было, зачем молодой человек заперся изнутри. Правда, дверь мог запереть и убийца, а затем выскочить в окно, но окно находилось по меньшей мере в двадцати футах от земли, а грядка цветущих крокусов под ним оказалась совершенно нетронутой — не был помят ни один цветок. Никаких следов не осталось также на узкой полосе дерна, отделявшей дом от дороги. И так, видимо, дверь запер сам Рональд Адэр. Но каким образом настигла его смерть? Ведь никто не мог бы влезть в окно, не оставив следов. Если же предположить, что убийца стрелял через окно, то, по видимому, это был замечательный стрелок, так как убить человека наповал револьверной пулей на таком расстоянии чрезвычайно трудно. Кроме того, Парк-лейн — многолюдная улица, и в каких-нибудь ста ярдах от дома находится стоянка кебов. Однако выстрела никто не слышал. А между тем налицо был убитый и налицо была револьверная пуля, которая прошла на-

вылет и, судя по характеру раны, явилась причиной моментальной смерти. Таковы были обстоятельства таинственного убийства на Парк-лейн — убийства, загадочность которого еще усилилась из-за полного отсутствия каких-либо видимых мотивов: ведь, как я уже говорил, у молодого Адэра не было как будто никаких врагов, а деньги и ценности, находившиеся в комнате, остались нетронутыми.

Весь день я перебирал в уме все эти факты, пытаюсь применить к ним какую-нибудь теорию, которая примирила бы их между собой, и найти «точку наименьшего сопротивления», которую мой погибший друг считал отправным пунктом всякого расследования. Должен признаться, что это мне удалось. Вечером я бродил по парку и около шести часов очутился вдруг на углу Парк-лейн и Оксфорд-стрит. На тротуаре собралась толпа зевак, глазевших на одно и то же окно, и я понял, что это был тот самый дом, где произошло убийство. Высокий, худой человек в темных очках, по-моему, переодетый сыщик, развивал какую-то теорию по поводу случившегося, остальные слушали, окружив его тесным кольцом. Я протиснулся поближе, но его рассуждения показались мне до того нелепыми, что с чувством, близким к отвращению, я подался назад, стремясь уйти. При этом я нечаянно толкнул какого-то сторбленного старика, стоявшего сзади, и он уронил несколько книг, которые держал под мышкой. Помогая ему поднимать их, я заметил заглавие одной книги: «Происхождение культа деревьев» — и подумал, что, по-видимому, это какой-нибудь бедный библиофил, который то ли ради заработка, то ли из любви к искусству собирает редкие издания. Я начал было извиняться перед ним, но, должно быть, эти книги, с которыми я имел несчастье обойтись столь невежливо, были очень дороги их владельцу, ибо он сердито буркнул что-то, презрительно отвернулся, и вскоре его сторбленная спина и седые бакенбарды исчезли в толпе.

Мои наблюдения над домом № 427 по Парк-лейн мало чем помогали мне в разрешении заинтересовавшей меня загадки. Дом отделялся от улицы низенькой стеной с решеткой, причем все это вместе не достигало и пяти футов. Следовательно, каждый мог легко проникнуть в сад. Зато окно было совершенно неприступно: возле него не было ни водосточной трубы, ни малейшего выступа, так что взобраться по стене не мог бы даже самый искусный гимнаст. Недоумевая еще больше прежнего, я отправился обратно в Кенсингтон и пришел домой. Но не пробыл я у себя в кабинете и пяти минут, как горничная доложила, что меня желает видеть какой-то человек. К моему удивлению, это оказался не кто иной,

как мой оригинальный старик-библиофил. Его острое морщинистое лицо выглядывало из рамки седых волос; под мышкой он держал не менее дюжины своих драгоценных книг.

— Вы, конечно, удивлены моим приходом, сэр? — спросил он странным, каркающим голосом.

Я подтвердил его догадку.

— Видите ли, сэр, я человек деликатный. Ковыляя сзади по той же дороге, что и вы, я вдруг увидел, как вы вошли в этот дом, и решил про себя, что должен зайти к такому любезному господину и извиниться перед ним. Ведь если я и был чуточку груб с вами, сэр, то, право же, не хотел обидеть вас и очень вам благодарен за то, что вы подняли мои книги.

— Не стоит говорить о таких пустяках, — сказал я. — А позвольте спросить, как вы узнали, кто я?

— Осмелюсь сказать, сэр, что я ваш сосед. Моя маленькая книжная лавчонка находится на углу Черч-стрит, и я буду счастлив, если вы когда-нибудь посетите меня. Может быть, вы тоже собираете книги, сэр? Вот «Птицы Британии», «Катулл», «Священная война». Купите, сэр. Отдам за бесценок. Пять томов как раз заполняют пустое место на второй полке вашего книжного шкафа, а то у нее какой-то неаккуратный вид, не правда ли, сэр?

Я оглянулся, чтобы посмотреть на полку, а когда я снова повернул голову, возле моего письменного стола стоял, улыбаясь мне, Шерлок Холмс. Я вскочил и несколько секунд смотрел на него в немом изумлении, а потом, должно быть, потерял сознание — в первый и, надеюсь, последний раз в моей жизни. Помню только, что какой-то серый туман закружился у меня перед глазами, а когда он рассеялся, воротник у меня оказался расстегнутым и на губах я ощутил вкус коньяка. Холмс стоял с фляжкой в руке, наклонившись над моим стулом.

— Дорогой мой Уотсон, — сказал хорошо знакомый голос, — приношу тысячу извинений. Я никак не предполагал, что это так подействует на вас.

Я схватил его за руку.

— Холмс! — вскричал я. — Вы ли это? Неужели вы в самом деле живы? Возможно ли, что вам удалось выбраться из этой ужасной пропасти?

— Погодите минутку, — ответил он. — Вы уверены, что уже в состоянии вести беседу? Мое чересчур эффектное появление слишком сильно взволновало вас.

— Мне лучше, но, право же, Холмс, я не верю своим глазам. Боже милостивый! Неужели это вы, вы, а не кто иной, стоите в моем кабинете?

Содержание

Возвращение Шерлока Холмса

Пустой дом. Перевод. Перевод Д. Лившиц	7
Норвудский подрядчик. Перевод И. Лаукарт	28
Пляшущие человечки. Перевод М. и Н. Чуковских	49
Одинокая велосипедистка. Перевод К. Савельева	72
Случай в интернате. Перевод Н. Волжиной	91
Черный Питер. Перевод Н. Емельяниковой	119
Конец Чарльза Огастеса Милвертона. Перевод М. Литвиновой	137
Шесть Наполеонов. Перевод М. и Н. Чуковских	152
Три студента. Перевод Н. Гвоздаревой	172
Пенсне в золотой оправе. Перевод Н. Санникова	188
Пропавший трехчетвертной. Перевод К. Савельева	208
Убийство в Эбби-Грэйндж. Перевод Л. Борового	228
Второе пятно. Перевод Н. Емельяниковой	249

Собака Баскервилей. Перевод Н. Волжиной	273
--	-----

Его прощальный поклон

В Силеновой Сторожке. Перевод Н. Вольпин	415
Страшная посылка. Перевод А. Горского	443
Алое кольцо. Перевод Э. Бер	461
Чертежи Брюса-Партигтона. Перевод Н. Дехтеревой	479
Шерлок Холмс при смерти. Перевод В. Штенгеля	507
Несостоявшееся погребение. Перевод И. Лаукарт	521
Нога дьявола. Перевод К. Савельева	541
Его прощальный поклон. Перевод Н. Дехтеревой	566

Архив Шерлока Холмса

Камень Мазарини. Перевод А. Поливановой	583
Вампир в Суссексе. Перевод Н. Дехтеревой	598
Три Гарридеба. Перевод Н. Дехтеревой	614
Человек на четвереньках. Перевод М. Кан	630

Львиная грива. <i>Перевод М. Баранович</i>	651
Москательщик на покое. <i>Перевод М. Кан</i>	669
Загадка Торского моста. <i>Перевод Н. Либермана</i>	684
Дело необычной квартирантки. <i>Перевод В. Ильина</i>	708
Происшествие на вилле «Три конька». <i>Перевод В. Ильина</i>	718
Загадка поместья Шоскомб. <i>Перевод В. Ильина</i>	733
Человек с побелевшим лицом. <i>Перевод А. Горского</i>	747
Влиятельный клиент. <i>Перевод А. Левенко</i>	765
Нож танцовщицы. <i>Перевод А. Горского</i>	789

Літературно-художнє видання

ДОЙЛ Артур Конан
Повне зібрання творів про Шерлока Голмса. Том 2
(російською мовою)

Головний редактор *С. С. Скляр*
Завідувач редакції *К. В. Шаповалова*
Відповідальні за випуск *О. А. Дидикина, Т. М. Куксова*
Художній редактор *Н. В. Переходенко*
Коректори *М. Г. Лобанова, Т. О. Сьомочкіна*

Підписано до друку 16.07.2013. Формат 84x108/32. Друк офсетний.
Гарнітура «Minion». Ум. друк. арк. 43,68. Наклад 10 000 пр. Зам. №

Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля»
Св. № ДК65 від 26.05.2000
61140, Харків-140, просп. Гагаріна, 20а
E-mail: cop@bookclub.ua

Віддруковано у державному видавництві «Преса України»
03047, м. Київ, просп. Перемоги, 50
Свідцтво про внесення суб'єкта видавничої справи
до Державного реєстру ДК №310 від 11.01.2001 р.

Литературно-художественное издание

ДОЙЛ Артур Конан
Полное собрание сочинений о Шерлоке Холмсе. Том 2

Главный редактор *С. С. Скляр*
Заведующий редакцией *Е. В. Шаповалова*
Ответственные за выпуск *О. А. Дыдыкина, Т. Н. Куксова*
Художественный редактор *Н. В. Переходенко*
Корректоры *М. Г. Лобанова, Т. А. Семочкина*

Подписано в печать 16.07.2013. Формат 84x108/32. Печать офсетная.
Гарнитура «Minion». Усл. печ. л. 43,68. Тираж 10 000 экз. Зак. №

ООО «Книжный клуб «Клуб семейного досуга»»
308025, г. Белгород, ул. Сумская, 168

Отпечатано в государственном издательстве «Пресса Украины»
03047, г. Киев, пр. Победы, 50
Свидетельство о внесении субъекта издательского дела
в Государственный реестр ДК №310 от 11.01.2001 г.

Издательство Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга»
www.trade.bookclub.ua

ОПТОВАЯ ТОРГОВЛЯ КНИГАМИ ИЗДАТЕЛЬСТВА

МОСКВА

Бертельсманн Медиа Москау АО

129110, г. Москва, пр. Мира, 68, стр. 1-А
тел. +7 (495) 688-52-29
+7 (495) 984-35-23
e-mail: office@bmm.ru
www.bmm.ru

ХАРЬКОВ

ДП с иностранными инвестициями

**«Книжный Клуб
«Клуб Семейного Досуга»»**

61140, г. Харьков-140,
пр. Тагарина, 20-А
тел/факс +38 (057) 703-44-57
e-mail: trade@bookclub.ua
www.trade.bookclub.ua

ДОНЕЦК

ООО «ПКФ «Универсальный бизнес»»

83096, г. Донецк, ул. Куйбышева, 131-Г
Тел.: +38 (062) 345-63-08, +38 (062) 348-37-92, +38 (062) 348-37-86
e-mail: ksd@kreda.net.ua

КИЕВ

ЧП «Букс Медиа Тойс»

04655, г. Киев, ул. Вербова, 17-А
Тел.: +38 (067) 572-63-34
+38 (044) 351-14-39
e-mail: booksmt@rambler.ua

ЗАПОРОЖЬЕ

ФЛП Савчук Ю. Д.

69057, г. Запорожье, ул. Новостроек, 3
Тел: +38 (050) 347-05-68
e-mail: vega_center@i.ua

**Одесское
подразделение**

65063, г. Одесса, ул. Армейская, 8-В
тел. +38 (048) 776-07-67
e-mail: odessa@bookclub.ua

Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга»

УКРАИНА

служба работы с клиентами:

тел. +38 (057) 783-88-88
e-mail: support@bookclub.ua
Интернет-магазин: www.bookclub.ua
«Книжный клуб», а/я 84, Харьков, 61001

РОССИЯ

служба работы с клиентами:

тел. +7 (4722) 78-25-25
e-mail: order@fc-bookclub.ru
Интернет-магазин: www.ksdbook.ru
«Книжный клуб», а/я 4, Белгород, 308961

Після подій, що сталися біля Рейхенбахського водоспаду, усі вважали Шерлока Голмса загиблим, хоча його тіло так і не було знайдено. Але за три роки він повернувся і знову готовий розплутувати складні злочини разом зі своїм вірним другом доктором Ватсоном!

Дойл А.-К.

Д62 Полное собрание сочинений о Шерлоке Холмсе. Том 2 / Артур Конан Дойл ; пер. с англ. ; худож. А. Данилин. — Харьков : Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга» ; Белгород : ООО «Книжный клуб «Клуб семейного досуга»», 2013. — 832 с. : ил.

ISBN 978-966-14-5793-4 (Украина)

ISBN 978-5-9910-2539-3 (Россия)

После событий, происшедших у Рейхенбахского водопада, все считали, что Шерлок Холмс погиб, хотя его тело так и не было обнаружено. Но спустя три года он вернулся и вновь готов распутывать сложные преступления вместе со своим верным другом доктором Уотсоном!

УДК 821.111
ББК 84.4ВЕЛ